

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19317 INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (FRANCÉS)

Grupo 1

Presentación

La informática se ha convertido en una herramienta imprescindible para mejorar, agilizar y rentabilizar el trabajo del traductor. Desde el simple manejo de algunos de los muchos editores de texto que existen hoy hasta la utilización de los diferentes programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), sin olvidar el acceso a todos aquellos recursos que existen en Internet, todo ello ha cambiado la forma de trabajar del traductor, abriéndole grandes posibilidades formativas, comunicativas y documentales. El futuro profesional de la traducción debe, por lo tanto, conocer y saber utilizar todas aquellas herramientas que la informática pone a su disposición, aplicadas a la lengua con la que ha de trabajar, en nuestro caso el francés.

Programa Básico

Objetivos

El principal objetivo de esta asignatura, dada su brevedad, será el de dar a conocer al alumnado todos los recursos informáticos que le pueden ser de utilidad, indicándole dónde encontrarlos y cómo aprender a manejarlos (cursos, manuales, etc.), familiarizando al alumno con el uso de distintas bases de datos, dedicando especial atención a las terminológicas y a las memorias de traducción.

Programa de Teoría

1. Consideraciones generales y conceptos básicos
2. Equipamiento informático para traducción: Hardware, Software.
3. Procesadores de texto: Word, Acrobat, Page Maker.

Programa Práctico

4. Uso avanzado de los editores de texto para darle un formato adecuado a la traducción: gráficos, tablas e imágenes.
5. TAO: Trados, Déjà Vu, Transit y Wordfast.
Creación de un proyecto de traducción con Trados.
6. Iniciación a la localización: Conceptos básicos. WebBudget y Catscradle.
7. TAO: Programas y recursos libres y gratuitos: Suite ForeignDesk, PlusTools y OmegaT.
8. Herramientas de análisis textual y su aplicación a la traducción: WordSmith Tools, Contact, Vocablos, ABZ.
9. Recursos lingüísticos en CD-ROM: diccionarios y enciclopedias en lengua francesa.
11. Recursos en Internet: metabuscadores y buscadores en lengua francesa, listas de correo, glosarios, diccionarios y bases de datos terminológicas, asociaciones de traductores, agencias de traducción y diversas páginas que ofrecen ayuda al traductor, todo ello en el ámbito de la lengua francesa.

Evaluación

Dado el carácter eminentemente práctico de esta asignatura, la evaluación consistirá en la presentación de una serie de trabajos que los alumnos llevarán a cabo después de cada explicación y que se distribuirán de la siguiente forma:

- Práctica 1: manejar los diferentes recursos de que disponen los editores de textos dándole formato a una traducción.
- Práctica 2: creación de una memoria de traducción para un cliente específico y su posterior aplicación a un trabajo de traducción.
- Práctica 3: traducción y de una página web y presentación del presupuesto correspondiente.
- Práctica 4: realización de búsquedas terminológicas y fraseológicas utilizando todos los recursos vistos en clase y su posterior aplicación a la traducción inversa de un texto especializado.

- Práctica 5: creación de una base de datos de utilidad para el traductor.

El seguimiento de estos trabajos y la nota del examen final, que consistirá en tres ejercicios basados en el programa de la asignatura, constituirán la base de la evaluación final.

Bibliografía
